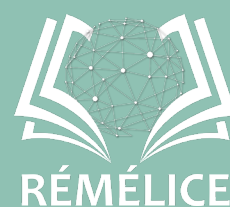


Journée d'études

7 janvier 2022



ORGANISATION : *Catherine Pélage, Thierry Robin, Kerry-Jane Wallart*
avec le soutien du département d'études anglophones et du département d'études hispanophones





Programme de la journée d'études



Forum des Masters, 7 janvier 2022.

- 9.20. *Propos liminaires, ouverture de la journée d'études*

Panel 1. – Penser, créer et refléter les pluralités sociales – Jimena Larroque

- 9h30-11h10

- Christopher AUBRY
Le rêve américain, un cauchemar pour les latinos-mexicains
- Samira SOMMIER
Visions de la maternité dans *Homegoing* et *Transcendent Kingdom*, de Yaa Gyasi
- Charline CASSONNET
Révolution dans le temps et l'espace: *Doctor Who* et la régénération de l'Angleterre dans les années 1960
- Marie BARBERON
La religion dans le système éducatif irlandais et son impact sur la liberté religieuse pour les enfants : la perspective de l'opinion dans les médias

Panel 2. – Enjeux linguistiques de l'interculturalité – Marcos Eymar

- 11h30 -12h30

- Zoé ADOUL
Les intraduisibles : un défi interculturel pour les interprètes de conférence
- Sonia Karina ELIZONDO AGUILAR
L'interprète et la médiation interculturelle dans le secteur privé cas Mexique – Japon.
- Karen CANIZARES
Manifestation de l'adaptation linguistique parmi les hispanophones qui habitent dans la région Centre-Val de Loire

Pause déjeuner

Panel 3. Perspectives féministes : questionnements et dynamiques renouvelées - Aline Henninger

• 14h-15h



Marina CORTÉS ALDAZ

Que signifie le féminisme pour les femmes vivant à Londres ?



Louise BULLOU

La représentation des jeunes femmes dans les séries britanniques: portrait d'une société moderne (2019-2021)



Alizée GROSSE

Repenser le genre par un renouvellement des genres littéraires : le cas de Gloria Anzaldúa, Eve Ensler et Leslie Feinberg

Panel 4. Regards croisés sur les populations amérindiennes/autochtones : héritages culturels, représentations, revendications - Augustin Habran

• 15h-16h20



Avénie LAUSEIG

L'héritage culturel et l'indianité aujourd'hui aux États-Unis



Joris BOUCHER

Comparing the Ainu population and the Ojibwe population towards a transnational analysis of colonization



Salomé GLEDEL

La littérature indigéniste du XXe siècle : étude ethnohistorique de Balún Canán de Rosario Castellanos



Yanis ECHARD

Défis du féminisme et de la féminité amérindiens dans le contexte de la colonisation

• Pause café

Panel 5. Du local au global : circulations de productions culturelles - Thierry Robin

- 16h40-18h

 Lidia DA SILVA

L'image des sœurs Mirabal (République Dominicaine) à travers deux films : *En el tiempo de las mariposas* (2001) et *Trópico de Sangre* (2010)

 Olivia WENDER

Le Fantôme de l'opéra : Comment un roman français est-il devenu un succès international ?

 Charlotte PAUTRAT

Une lecture morale comparée d'Arda dans l'original puis ses adaptations

 Félix VANDERNOTTE

Comment Hitchcock est-il devenu à la fois cinéaste grand public et un «auteur» à part entière ?

 Cécile BRAY

La publication d'infographies en 2020 sur Instagram défendant la cause *Black Lives Matter* contribue-t-elle à changer les comportements ou n'est-elle qu'un acte performatif ?



Résumés des communications



Christopher AUBRY

Le rêve américain, un cauchemar pour les latino-mexicains

Mon mémoire se focalise sur l'étude du rêve américain et sur son impact après des populations latinos, plus précisément des mexicains. La vision que projette le rêve américain est une vision positive des États-Unis, un pays qui pourrait nous offrir ce que l'on désire. Ce mémoire se concentre sur la vision des Mexicains avec leur voyage et les dangers qu'ils risquent, et sur les éléments qui les poussent à quitter leur pays. Un rêve américain beaucoup trop idéalisé car la réalité est différente et nous nous demanderons : pourquoi le rêve américain se transforme-t-il en cauchemar pour les latinos ?

Samira SOMMIER

Visions de la maternité dans Homegoing et Transcendent Kingdom, de Yaa Gyasi

Il s'agira pour moi de discuter des difficultés rencontrées pour l'écriture d'un mémoire, en premier lieu sur un auteur que je ne peux rencontrer, et en second lieu sur une idéologie « américanisée » de la mère « africaine » dans l'écriture post-coloniale. En effet, la maternité « africaine » est marquée par des stigmatismes sociétaux (des préjugés, des dogmes religieux etc.), mais aussi par des violences psychologiques, voire physiques. Les effets de ces idéaux patriarcaux ont des répercussions sur les descendants qui tendent (parfois) à vouloir fuir ces schémas prédéfinis. En dernier lieu, je parlerai des difficultés qu'il y a à jongler entre un poste (ici un service civique) et mes recherches à l'université.

Charline CASSONNET

Révolution dans le temps et l'espace: Doctor Who et la régénération de l'Angleterre dans les années 1960

Le but de mon mémoire est d'étudier les années soixante en Angleterre et plus particulièrement les attitudes des jeunes anglais durant cette décennie surnommée « swinging sixties », en se focalisant sur la télévision afin d'examiner si cette distraction reflétait leurs envies et les représentait. Le cas de la série Doctor Who née en 1963, qui fait partie du paysage culturel anglais, est considéré dans ce projet car elle représente bien la révolution et régénération qui se passait à cette époque.

Marie BARBERON

La religion dans le système éducatif irlandais et son impact sur la liberté religieuse pour les enfants : la perspective de l'opinion dans les médias

La place de la religion dans le système éducatif irlandais et son impact sur la liberté morale et religieuse des enfants: un aperçu de l'opinion publique par le biais des médias. Le système éducatif irlandais étant dans sa quasi-totalité confessionnel, il semble nécessaire de s'interroger sur la place des élèves de confession non catholique ou athées, et ce que cela implique pour eux en termes d'inclusion tout au long de leur scolarité. A travers ce mémoire, les applications concrètes de la religion à l'école et l'analyse d'articles de journaux traitant du sujet ont pour but de dresser une vision variée et la plus objective possible de la manière dont le sujet est perçu par l'opinion publique irlandaise. La finalité de ces observations sera donc de s'interroger sur la place de la parole de l'enfant dans ce sujet et sur l'impact que cela a sur sa liberté religieuse.

Zoé ADOUL

Les intraduisibles : un défi interculturel pour les interprètes de conférence

Mon mémoire a pour objectif d'identifier un défi interculturel auquel doivent faire face les interprètes de conférence et de proposer des pistes de solutions. L'interprétation de conférence, telle que nous la connaissons aujourd'hui a fait son apparition en 1919, dans un contexte de reconstruction et de volonté générale d'un retour à la paix. Les interprètes, en passant d'une langue à une autre, passent d'une culture à une autre. Mais, est-il possible de tout transcrire, ou bien, il y a-t-il des mots ou expressions qui n'ont pas d'équivalents ? On identifie alors le phénomène des intraduisibles, qui se divise en deux catégories : les intraduisibles linguistiques et les intraduisibles culturels.

Sonia Karina ELIZONDO AGUILAR

L'interprète et la médiation interculturelle dans le secteur privé cas Mexique – Japon.

Dans le monde de l'entreprise privée, la globalisation joue un rôle très important. Cette globalisation implique le besoin de communiquer dans différentes langues et de travailler dans un entourage multiculturel. Cette recherche a pour objectif d'étudier l'effet du manque de médiation interculturelle dans le monde des affaires, particulièrement dans le cas Mexique – Japon. S'agissant d'une fonction ajoutée automatiquement aux interprètes et traducteurs en pratique, elle vise à clarifier le rôle important que joue la médiation culturelle dans le domaine de la traduction et de l'interprétation.

Mon expérience professionnelle de plus de 15 ans dans le monde de l'interprétation et de la traduction entre ces deux pays me permettra à travers des questionnaires proposés aux acteurs de ces communications, d'observer les différences entre leurs points de vue et d'obtenir les informations clés pour développer cette recherche. Les informations que l'on cherche à collecter avec ces questionnaires sont, entre autres : les difficultés rencontrées lors de l'interprétation d'une langue à l'autre ; les expressions ou mots/cultures difficiles à traduire directement ; le degré de difficulté ou de facilité induit par la connaissance ou l'ignorance entre l'expéditeur et le destinataire du message de la culture de l'autre.

Karen CANIZARES

Manifestation de l'adaptation linguistique parmi les hispanophones qui habitent dans la région Centre-Val de Loire

Ce mémoire vise à analyser la manière dont la maîtrise et l'utilisation d'une langue étrangère ont influencé la production orale de la langue maternelle L1 (la langue maternelle des participants). La principale motivation de la recherche repose sur l'évolution qu'ont eue les manifestations linguistiques comme influence dans la L2 (le français) au sein d'une population hispanophone qui habite dans la région Centre-Val de Loire à l'aube du XXIème siècle. Trente informateurs hispaniques seront sélectionnés comme échantillon pour cette recherche. Tous les informateurs appartiendront à la même communauté linguistique. D'après Fishman, cette communauté est composée par des membres qui participent et partagent au moins une variété linguistique dans leurs répertoires verbaux et leurs interrelations correspondantes . Comme outils de recherche, j'appliquerai des entretiens et questionnaires qui vont m'aider à déterminer les contextes et les manifestations linguistiques dans la production orale des informateurs. Ces outils vont aussi préciser la qualité d'insertion sociale et professionnelle des informateurs en France. La sociolinguistique, la sociologie, la pragmatique, la variation linguistique et les contextes extralinguistiques font partie des principaux concepts à étudier.

Marina CORTÉS ALDAZ

Que signifie le féminisme pour les femmes vivant à Londres ?

Pour ce projet final, j'ai étudié l'histoire et la culture du pays afin de découvrir les raisons pour lesquelles l'Angleterre est à la pointe de la culture féministe. J'ai également analysé différentes enquêtes que j'ai créées et distribuées sur les réseaux sociaux et qui s'adressaient spécifiquement aux femmes vivant à Londres. Ces enquêtes m'ont permis de découvrir le rôle que joue aujourd'hui le féminisme dans la vie des femmes vivant à Londres, ainsi que l'importance du rôle des réseaux sociaux dans la propagation des idées et du mouvement féministe anglais. J'ai utilisé ces enquêtes comme des sources primaires puisqu'elles ont été l'objet principal de cet essai. Comme sources secondaires principales j'ai décidé d'utiliser des livres et des articles rédigés par quelques femmes les plus influentes du pays, telles que Mary Wollstonecraft, Mary Astell ou encore Barbara Bodichon. Je me suis aussi servi du livre *Féministes d'hier et d'aujourd'hui*, ou le féminisme à l'épreuve de l'universel, écrit par Aïcha Touati en 2006.

Louise BULLOU

La représentation des jeunes femmes dans les séries britanniques: portrait d'une société moderne (2019-2021)

En raison de l'émergence de plateformes influentes parmi les médias de masse et de la résurgence du féminisme chez les femmes, un changement s'opère de nos jours dans les représentations faites des jeunes femmes dans les séries britanniques. A travers l'analyse de deux séries récentes réalisées par des femmes féministes, ce mémoire vise à apporter des réponses à la question suivante : dans quelle mesure les représentations des jeunes femmes dans les séries britanniques étudiées sont-elles le reflet d'une société moderne ?

Ce mémoire a pour but de montrer que les représentations des jeunes femmes évoluent avec leur temps en abordant des thèmes et des concepts importants. L'impact et les limites de cette évolution y sont également évoqués.

Alizée GROSSE

Repenser le genre par un renouvellement des genres littéraires : le cas de Gloria Anzaldúa, Eve Ensler et Leslie Feinberg

Ce mémoire a pour objectif principal d'explorer et de questionner la notion de genre, à travers les oeuvres littéraires *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987) de Gloria Anzaldúa, *The Vagina Monologues* (1996) de V (anciennement Eve Ensler) et *Stone Butch Blues* (1993) de Leslie Feinberg, dans une perspective de féminisme intersectionnel. Ma recherche se penche ainsi sur l'utilisation ici de différents genres littéraires comme un outil leur permettant de se réapproprier leur voix et de questionner leur place dans la société en tant que personnes marginalisées.

L'héritage culturel et l'indianité aujourd'hui aux États-Unis

Les premières nations des États-Unis, également dénommées Amérindiens ou simplement Indiens (d'Amérique), ont dessiné l'histoire de ce pays bien avant sa création officielle. Au cours des siècles de rencontres et d'échanges entre ces nations et les colons Européens, les transcriptions écrites permettant la reconstruction historique ont démontré qu'il y a eu pendant longtemps une vision unilatérale et biaisée de l'histoire, avec pour objectif principal de montrer la puissance coloniale. À y regarder de plus près, l'histoire que nous connaissons aujourd'hui est le résultat de siècles d'interactions entre deux cultures différentes, qui ont toutes deux joué un rôle important – sinon égal, dans la construction de notre société moderne.

Depuis quelques décennies, on assiste à un renouveau de l'identité et de la culture amérindiennes. Plus que de redéfinir la valeur culturelle de ces nations et de réaffirmer leurs droits, il faut également transmettre cet héritage qui semblait fut un temps fragilisé. En effet, les différentes mesures mises en place depuis le milieu du XIX^{ème} siècle sont des exemples vifs, comme l'éloignement d'enfants de leurs familles par un processus de « désindianisation » à travers le système des internats, ou les déplacements forcés de peuples de leurs terres ancestrales. Mais la résilience de ces nations est telle qu'aujourd'hui elle permet à leurs descendants de continuer à diffuser leurs enseignements.

Par conséquent, ce travail de recherche se concentre sur l'activisme amérindien, en mettant l'accent sur les jeunes générations. Par le biais des politiques gouvernementales, d'organisations et bien sûr des politiques internes dans les écoles du collège aux universités, il s'agit d'analyser le diaporama des aides et opportunités mises en place pour aider les jeunes amérindiens à faciliter le processus de reconnaissance identitaire.

Ainsi, cette recherche donnera un sens à la notion de patrimoine culturel et de pérennité d'une nation, qui a longtemps été diminué de sa véritable valeur.

Joris BOUCHER

Comparing the Ainu population and the Ojibwe population towards a transnational analysis of colonization

The Ainu (Northeastern Russia, Japan) and the Ojibwe/ Ojibwa (USA, CANADA) are two native populations from across the world. We study them on an historical and anthropological plan, as it has been done on a biological plan in previous studies. We look at their traditions, religions, relations with other populations, their historical background before colonization. Using Historiography, we study their actions and the consequences of colonization on their lifestyle and their place in an evolving society. What were their reactions, why did they react like that? We divide the study in different time parts, to look more precisely to their encounter or confrontation with the colonizers, their adaptation to the situation, the convergence of their colonizers (USA helping Japan to colonize the last Ainu Island: Hokkaido), and how they survived. During the research process, and the search of correlations between these two populations we find out multiple cultural similarities before colonization. This makes the study of their reaction to colonization even more striking. By comparing the actions undertaken by these two populations and their results, it is possible to bring out a certain pattern of the process and the impact of colonization on an international scale modèles

Salomé GLEDEL

La littérature indigéniste du XX^e siècle : étude ethnohistorique de Balún Canán de Rosario Castellanos

Pendant longtemps, la place que l'on réservait aux indigènes dans la littérature latinoaméricaine ne se limitait qu'à celle de figurant. Le portrait qu'en faisaient les auteurs était bien souvent idéalisé en l'archétype du « bon sauvage » à qui l'on ne donnait pas de voix. Cependant, c'est dans les années 20 qu'une nouvelle littérature dite « indigéniste » commença à apparaître en parallèle des différents mouvements politiques et culturels qui émergèrent durant cette décennie afin de défendre les droits des indigènes.

Ce travail de recherche propose de se centrer sur le cas du Mexique, plus précisément du Chiapas, en analysant l'œuvre Balún Canán (1957) de Rosario Castellanos. Ce travail cherche à montrer la manière dont les indigènes sont représentés et intégrés dans la narrative de l'œuvre dans le courant littéraire indigéniste. Pour analyser l'œuvre, ce travail se basera sur des méthodes empruntées à l'ethnohistoire afin de démontrer comment l'autrice dépeint le pouvoir d'agir, les réactions et les initiatives des indigènes face à un pouvoir dominant proche (propriétaires terriens) et institutionnel national (Réforme agraire) toujours en utilisant une perspective qui met en avant sa résistance malgré sa marginalisation et son exploitation. Comme l'œuvre n'a pas été écrite par une personne indigène, il convient aussi de discuter des limites de l'œuvre Balún Canán par rapport à la dimension ethnocentrique de son discours. Toutefois, Balún Canán fut un précurseur important du néoindigénisme des années 70.

Yanis ECHARD

Défis du féminisme et de la féminité amérindiens dans le contexte de la colonisation

L'activisme a toujours été un moyen pour les minorités de montrer leur capacité d'action et de revendiquer l'égalité des droits, et il a souvent conduit à des résultats positifs tels que le suffrage universel ou des avancées dans les luttes contre les discriminations. Malgré les nombreuses recherches menées sur les peuples indigènes et leurs histoires, notamment sur les « rôles » traditionnels des femmes et leur action dans l'histoire et au contact des colons européens, il semblerait que le féminisme indien ne soit pas suffisamment étudié. Les rôles de genre traditionnels des Amérindiens étaient souvent très différents de ceux des colonisateurs européens, mais malgré les changements, les femmes ont toujours défendu leur intégrité de manières très différentes. Cette étude met en lumière les stratégies de défense des femmes indiennes, en se concentrant sur des tribus spécifiques qui illustrent le mieux le but de la recherche, tout en essayant de retracer et de comprendre - voire de définir - ce que le féminisme pouvait représenter dans leurs sociétés. Pour ce faire, la plupart des sources exploitées sont des sources écrites par et/ou sur les femmes amérindiennes, ce qui renforce encore la notion d'agence. Le croisement et la prise en compte des concepts de féminité et d'indianité permettent de mettre l'accent sur l'intersectionnalité, qui est soulignée comme un aspect dominant dans le militantisme moderne. L'objet de ce travail de recherche est d'ajouter un contexte historique aux mouvements sociaux et à leurs rapports avec les idées complexes de race, de genre et de culture, ou plus précisément de mieux comprendre les ramifications de la colonisation et du contact entre les cultures dans le féminisme indigène tel qu'il s'est développé au XX^e siècle et tel qu'il est aujourd'hui.

Lidia DA SILVA

L'image des sœurs Mirabal (République Dominicaine) à travers deux films : En el tiempo de las mariposas (2001) et Trópico de Sangre (2010)

La République Dominicaine a terriblement souffert sous la longue dictature (1930-1961) de Rafael Leónidas Trujillo Molina. Beaucoup se sont rebellés mais très peu de noms sont connus. En effet, cette dictature est très peu connue en Europe. Cependant, les sœurs Mirabal ont durement lutté contre ce dictateur jusqu'à en perdre la vie. L'analyse de deux films permettra de comprendre leur impact au niveau local (Trópico de Sangre, 2010, film dominicain) et leur impact au niveau mondial (En el tiempo de las mariposas, 2001, film provenant des États-Unis). pour étudier cet espace complexe mais très enrichissant.

Olivia WENDER

Le Fantôme de l'opéra : Comment un roman français est-il devenu un succès international ?

Le Fantôme de l'opéra, roman français de Gaston Leroux, est devenu un succès mondial, en grande partie grâce à la comédie musicale créée par Andrew Lloyd Webber. Ce mémoire a pour but d'analyser le roman et ses adaptations les plus célèbres afin de comprendre les raisons de ce succès. Je ferai l'analyse du livre, une étude des personnages, en particulier celui du fantôme pour le symbolisme du masque et de la difformité et du monstre dans la littérature ainsi que l'analyse du triangle amoureux qui se joue entre les trois principaux protagonistes. Cela nous permettra de comprendre pourquoi cette histoire est devenue célèbre et comment elle utilise intelligemment les mécanismes classiques de la littérature. A travers l'étude des différentes adaptations, ce mémoire mettra en évidence l'évolution de l'histoire, de la représentation des personnages, leur relation et comment l'aspect romantique a pris une place conséquente dans les versions les plus récentes. La comparaison avec des histoires similaires nous démontrera pourquoi l'intérêt se porte sur la romance et pourquoi c'est la principale raison de son succès.

Charlotte PAUTRAT

Une lecture morale comparée d'Arda dans l'original puis ses adaptations

Mon mémoire porte sur l'univers fictif, Arda, mieux connu sous le nom de « La terre du milieu », créé par John Ronald Reuel Tolkien au XXe siècle. Mon mémoire a pour problématique « Une lecture morale comparée d'Arda dans l'original puis ses adaptations » et a pour but de parler de l'univers dans son ensemble et non pas seulement du *Seigneur des Anneaux* ou du *Hobbit*. On y verra le processus de création, le processus d'adaptation ainsi qu'une analyse comparative du *Hobbit*, entre livre et films, dans le but de mieux percevoir les dimensions dans lesquelles les films ont été réalisés ainsi que la complexité d'un tel univers.

Félix VANDERNOTTE

Comment Hitchcock est-il devenu à la fois cinéaste grand public et un «auteur» à part entière ?

Ce mémoire porte en général sur le cinéma d'Alfred Hitchcock. Plus spécifiquement, il s'agit pour ce travail de recherche de mettre en avant l'alliance entre le cinéma grand public et le cinéma d'auteur, alliance présente au sein de l'œuvre cinématographique d'Hitchcock. Le travail se focalise essentiellement sur une analyse génétique et thématique de ses films les plus connus (*Psycho*, *North by Northwest*, *Vertigo*...) afin de déconstruire une partie de sa filmographie autant appréciée du grand public que par les cinéphiles. se nourrissant des flux migratoires fréquents qu'elle a connus.

Cécile BRAY

La publication d'infographies en 2020 sur Instagram défendant la cause Black Lives Matter contribue-t-elle à changer les comportements ou n'est-elle qu'un acte performatif ?

La viralité de la vidéo du meurtre de George Floyd le 25 Mai 2020 a provoqué une résurgence du mouvement Black Lives Matter sur les réseaux sociaux et plus particulièrement Instagram. Sept ans après la création du mouvement luttant contre les conséquences et les causes du racisme aux États-Unis, les contenus créés et publiés mais aussi le contexte -2020 étant une année charnière marquée par une crise économique, sanitaire et sociale et par des élections présidentielles- ont évolué et ont politisé Instagram. Les infographies sont parmi les publications qui retiennent notre attention. En effet, les auteurs d'images en lien avec le mouvement #BLM envahissent la plateforme à coup de graphisme vulgarisant des concepts complexes. Ces documents virtuels qui sont parfois de véritables diaporamas sont utilisés comme outils de changement social et comme passerelle vers des actions réelles mais sont parfois décrits comme des actes performatifs desservant la cause.